

**Christophe Rey**

**LESCLaP (CERCLL)**

**Université de Picardie Jules Verne**

**[christophe.rey@u-picardie.fr](mailto:christophe.rey@u-picardie.fr)**

**Colloque de l'AFLS**

**8-10 septembre 2011**

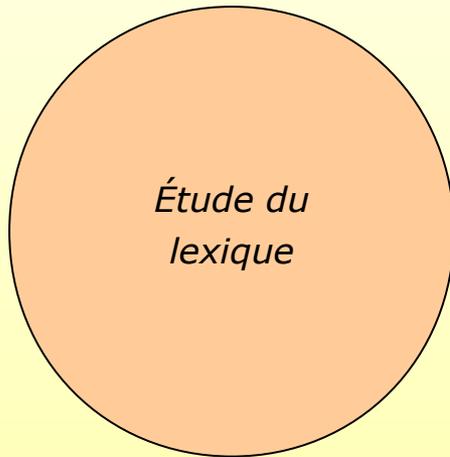
**Nancy**

**"La Métalexigraphie, une  
discipline résolument tournée  
vers la modernité"**

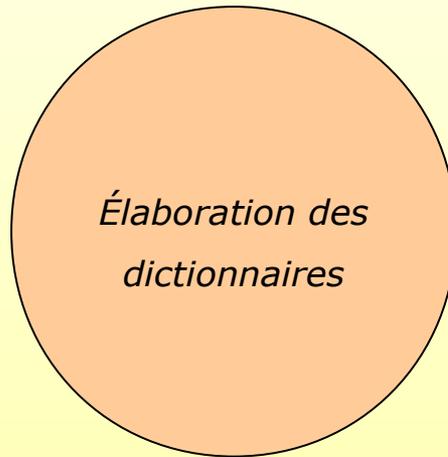
# Avant une définition...la métalexicographie, une discipline entre Lexicologie, Lexicographie...et Dictionnairique

Une discipline touchant à des dimensions multiples

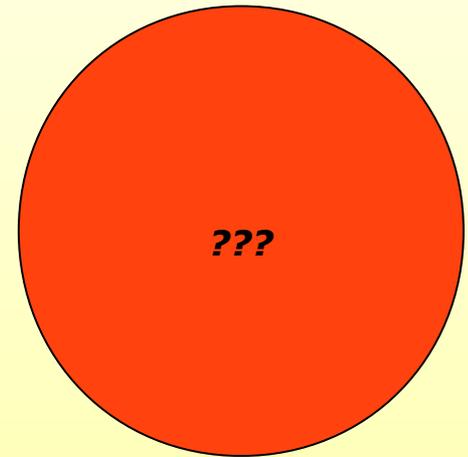
Lexicologie



Lexicographie



Dictionnairique



Une lacune théorique

« **Dictionnairique** Syn. de Lexicographique » (Jean Dubois , Mathée Giacomo , Louis Guespin , Christiane Marcellesi , Jean-Baptiste Marcellesi , Jean-Pierre Mével, 1994, *Grand dictionnaire Linguistique & Sciences du Langage*)

« **Dictionnairique** [...] adjectif. didact. Qui concerne le dictionnaire. -> LEXICOGRAPHIQUE. (*Petit Robert*, 2011)

# La place grandissante de la dictionnairique

Notion que l'on doit au travail pionnier, novateur et incontournable de Bernard Quemada. Définition par Jean Pruvost en 2003 :

« À la dictionnairique correspond tout ce qui a trait à l'élaboration que définit le dictionnaire lorsqu'il fait l'objet d'un commerce. Ainsi, déterminer le nombre de pages, le nombre de signes, choisir la hiérarchie des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera l'objet, tout cela relève de la dictionnairique. Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. » (Pruvost, J., 2003 : 23)

Pour quiconque travaille sur les dictionnaires, cette troisième dimension est devenue de plus en plus incontournable, illustrant ainsi la place grandissante qu'elle occupe dans les processus lexicographiques que la millésimisation de nos dictionnaires impose.

**Exemple : l'introduction de nouveaux articles dans les dictionnaires millésimés (phénomène non-linguistique)**

# Un exemple de la dimension dictionnairique

Jean Pruvost, *Les dictionnaires français: outils d'une langue et d'une culture*, p. 102.

Ainsi, il convient de se souvenir que, par exemple, lorsqu'un mot ou un sens est à ajouter dans la nomenclature d'un dictionnaire millésimé, sauf si l'édition à venir correspond à une refonte complète, en principe l'éditeur demande à ce que soit gagnée de la place dans la page concernée par l'ajout. Il s'agit donc d'introduire cet ajout sans changement de page, en gardant donc intacts le début du premier article et la fin de l'article de ladite page. Il importe en effet d'insérer le ou les nouveaux venus sans changer obligatoirement les feuillets qui suivent et ceux qui précèdent, pour ne pas décaler tout le texte du dictionnaire.

Dans le cas d'un ajout, on diminue donc çà et là quelques articles de la page concernée, supprimant tantôt un exemple, tantôt une acception, tantôt une illustration. Il faut concrètement gagner la place nécessaire à l'introduction du mot ou du sens nouveau. On ne se situe plus ici en *lexicographie*, mais en *dictionnairique*. Il faut comprendre que, parfois, le souci légitime d'une économie éditoriale est plus important qu'un détail sémantique. Chaque ligne coûte : le dictionnaire reste un produit qui doit pouvoir être acheté tout en garantissant la survie économique d'une maison d'édition. C'est aussi l'intérêt de l'acheteur.

**La métalexicographie est aujourd'hui, peut-être encore plus qu'auparavant, empreinte de cette dimension dictionnairique et non linguistique.**

# La métalexicographie est une discipline tournée vers la modernité : pourquoi ?

# I. Une discipline relativement récente : définition tardive de la Métalexicographie

«Consécration» tardive car la première entrée lexicographique consacrée au terme se trouve dans le *Dictionnaire des sciences du langage* de Franck Neveu (2004).

« À partir du grec *meta*, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexicographie est une discipline dont l'objectif est l'étude des types de dictionnaires de langue et des méthodes qui président à leur constitution. Elle ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, de leur histoire, de leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche. » (Neveu, F., 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris, Armand Colin : 189)

1er ajout

La métalexicographie concerne tous les types de dictionnaires. La métalexicographie doit en effet saisir l'occasion qui est donnée au genre dictionnaire, sujet à une extrême diversification, de se diversifier elle-même. **La métalexicographie se doit, selon nous, d'être aussi plurielle que son objet d'étude.**

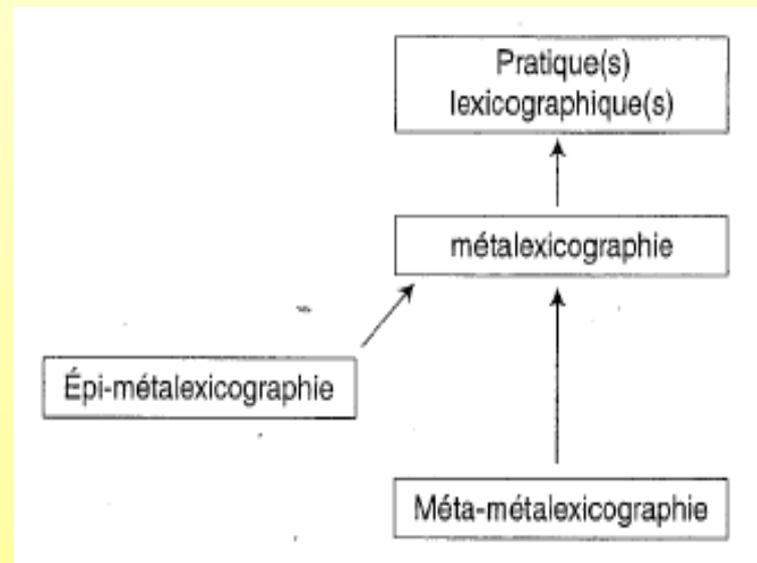
2e ajout

La nature intrinsèque de cette discipline : une **discipline résolument tournée vers l'avenir**, ainsi que l'illustre la place grandissante de l'outil Informatique, à la fois dans la dimension de l'objet qu'elle étudie mais aussi dans le outils mêmes sur lesquels elle repose.

# Une théorisation récente : P. Swiggers/G. Petrequin

Article de 2007 « La métalexigraphie Contours et perspectives d'une (sous-)discipline » publié dans *l'Information grammaticale*, établit une opposition entre une « métalexigraphie historique » et une « métalexigraphie achronique ». / Puis reprise par Petrequin dans son ouvrage de 2009 sur Richelet.

## *Métalexigraphie achronique VS Métalexigraphie historique*



## II. L'objet d'étude de la métalexicographie est lui-même en pleine évolution

### La généralisation de l'outil informatique

*Rétroconversion  
des  
dictionnaires  
anciens*

*L'essor des  
bases de  
données  
lexicographiques*

*L'informatisation  
des  
dictionnaires  
modernes*

*Dimension  
électronique  
incontournable*



# 1. La « récolte » des travaux initiés dans les années 80



## La rétroconversion des dictionnaires anciens

- Russon Wooldridge
- Isabelle Leroy-Turcan
- Chantal Wionet
- Agnès Tutin
- Louise Dagenais
- Philippe Caron
- Etc.

## Informatisation des dictionnaires anciens

Balilage **Minimal**

Balilage **Analytique**

## Balisage physique

### Information typographique sur la forme

<page n="589">  
<col n="1">

### Localisation de la lexie dans la structure du dictionnaire

<p><lc> (N.) DENTAL, E.</lc> adj. Appartenant aux dents. Les articulations <i>dentales</i> sont des articulations linguales, dont l'explosion s'opère vers la pointe de la langue appuyée contre les dents. Il y en a des muettes, <i>d</i>, <i>t</i> ; & l'articulation <i>n</i>, outre ce qui la rend nasale, suppose d'ailleurs le même mécanisme que <i>d</i>, & doit être comptée parmi les <i>dentales</i>. Il y en a aussi des sifflantes, <i>z</i>, <i>s</i>. <i>Voyez ARTICULATION</i>. (M. BEAUZÉE.)</p>

### Restitution de la mise en page

### Aspect itاليque de certaines informations

Un langage de balisage  
officiel : SGML

# Le *Balisage Analytique*

## Balisage physique et logique

### Définition

```

<Entry>
<Form type=LEMMA>
<Orth Rend=CAPS>(N. ) DENTAL, E</Orth>.
<Form>
<GramGrp>
<Pos Type="ADJ">adj.</Pos>
</GramGrp>
<Sense>
<Cdomain></Cdomain>
<Def>Appartenant aux dents.</Def>
<Ency>Les articulations dentales sont des articulations linguales, dont l'explosion
s'opère vers la pointe de la langue appuyée contre les dents. Il y en a des muettes,
d, t ; & amp; l'articulation n, outre ce qui la rend nasale, suppose d'ailleurs le même
mécanisme que d, & amp; doit être comptée parmi les dentales. Il y en a aussi des
sifflantes, z, s. Voyez <Ref Type="VEDETTE">ARTICULATION</Ref>.</Ency>
</Sense>
<Author>(M.BEAUZÉE.)</Author>
</Entry>

```

Indication sur la forme

Marque de  
domaine

Partie du discours

Délimitation du sens  
premier

Référence

Développement  
encyclopédique

Auteur

# Quelques dictionnaires électroniques en ligne ou sur CD/DVD-ROM

## Quelques références

*L'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert*

*L'Encyclopédie d'Yverdon*

Dictionnaire Universel de Basnage de Beauval

*Dictionnaire de l'Académie française*, Base échantillon analytique (Russon Wooldridge)

*Dictionnaire de l'Académie française* (1ere et 6eme éditions)

*Dictionnaire de l'Académie française* (4eme édition)

*Dictionnaire de l'Académie française* (8eme édition)

*Dictionnaire de l'Académie française* (9eme édition)

Dictionnaire le Littré (XMLittré, version informatisée)

*Dictionnaire critique* de la langue française de l'abbé Féraud

Les articles relevant de l'étude des sons dans *l'Encyclopédie Méthodique*

*Le Petit Larousse Illustré 1905*

# L'essor des bases de données lexicographiques

## Quelques références

*Dictionnaires d'autrefois* (ARTFL Project)

*Base Historique du Vocabulaire Français* (BHVF)

*Base de lexiques de français préclassique*

*Base textuelle de moyen français*

*Base de lexiques de moyen français*

*Dictionnaire du CRISCO*

*Le musée virtuel des dictionnaires* (Histoire des dictionnaires)

*Richesses du français familier* (RICHLEX)

## 2. L'informatisation des dictionnaires modernes

Robert

Larousse

### Les premières informatisations/rétroconversions

- (\***Le Grand Robert électronique** 1989 de Catach Laurent)
- \* **Le Petit Robert de la langue française** 1996
- \* **Robert junior** 1998
- \* **Petit Robert** (2e version) 2001
- \* **Le Grand Robert** (2e version) 2005
- \* **Le Petit Larousse** 1997
- \* **L'Encyclopédie universelle Larousse** 1999
- \* **Grand Larousse illustré** 2005

### **Le Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFI)**

Les dictionnaires modernes de ces maisons d'édition sont depuis élaborés d'emblée sous une forme électronique distribuée sous format papier ou électronique.

### III. Les fondations modernistes de la métalexigraphie

Naissance de la métalexigraphie grâce à des travaux essentiels (Matoré, Wagner, Dubois) mais surtout à deux thèses fondamentales

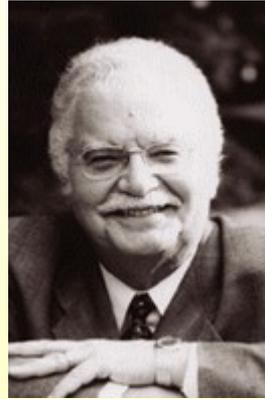
#### **Josette Rey-Debove**

*(Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, Mouton De Gruyter, 1971)*



#### *Bernard Quemada*

*(Les Dictionnaires du Français moderne 1539-1863 Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes, Didier, 1968)*



*Lexicographe chez Robert*

*L'un des artisans du TLF à travers la création de la base FRANTEXT*

*Avec Alain Rey, acteurs de l'évolution de la lexicographie*

*Orientation moderne à la lexicographie et une mutation en devenir pour la métalexigraphie*

## IV. Un renouveau des pratiques métalexicographiques

A- Le cadre de travail du métalexicographe a été renouvelé grâce aux apports de l'outil informatique :

Les dictionnaires anciens et modernes sont pour la plupart désormais disponibles sur forme électronique et donc consultables sur CD-ROM/DVD-ROM ou sur Internet.

Attention : « sédentarisation » qui n'exclut pas un retour aux sources papier !!!

B- Les capacités d'investigation des métalexicographes se trouvent davantage accrues grâce à :

\*l'exploitation des grands projets de numérisation (Gallica, Internet Archives, Google Books, etc.).

Exemple : Travaux sur le *Grand Vocabulaire Français* (1767-1774) de Charles-Joseph Panckoucke rendus possible au hasard d'une navigation sur internet. Récupération des 30 volumes grâce à « Internet archives » et « Google Books ».

\*l'exploitation des éditions électroniques des dictionnaires modernes et anciens.

Exemple : Possibilités de travailler en même temps sur les neuf éditions du *Dictionnaire de l'Académie Française* ou de comparer les évolutions des dictionnaires millésimés.

# Conclusion

- La métalexicographie connaît depuis ces dernières années un développement important qui lui permet de s'affirmer au sein des autres disciplines ou sous-disciplines linguistiques.
- La généralisation de l'outil informatique n'a fait que renforcer les traits même d'une discipline qui en raison de la personnalité de ses représentants les plus illustres était déjà clairement orientée vers la modernité.
- Les fruits récoltés de l'informatisation des dictionnaires – tant anciens que modernes – ont renouvelé les pratiques, les conditions de travail et les perspectives futures des métalexicographes. *Aurons-nous assez de métalexicographes pour traiter toutes ces données ?*
- La place de plus en plus grande de la dictionnaire au sein de la métalexicographie permettra peut-être l'émergence et l'affirmation d'une « méta-dictionnaire ».